

Неділя друга по Богоявленню

Пс. 65, 4.1-2

Інтроїт (спів на вхід)

QUONIAMNIS terra adóret te, Deus, et psallat tibi: psalmum dicat nómini tuo, Altíssime.
Пс. Iubiláte Deo, omnis terra, psalmum dícite nómini eius: date glóriam laudi eius.

Вся земля нехай поклониться Тобі і співає Тобі, нехай же співає Імені Твоєму, Всевишній! Пс. Воскликніте Господеві, вся земле, співайте ж Імені Його, віддайте славу в хвалі Йому!

Колекта

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, qui cœléstia simul et terréna moderáris: supplicatiónes pópuli tui cleménter exáudi; et pacem tuam nóstris concéde tempóribus.
Per Dominum nóstrum Iesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

Всемогутній вічний Боже, Ти управляєш водночас небесним та земним: милости-во вислухай моління народу Твого та мир Твій подай часам нашим.
Через Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

Рим. 12, 6-16

Читання

Брати: Маючи ж, згідно з даною нам благодаттю, різні дари: коли то дар пророцтва, виконуймо його мірою віри; хто має дар служіння, нехай служить; хто навчання, нехай навчає; хто напоумлення, нехай напоумляє. Хто дає - у простоті; хто головує - дбайливо; хто милосердиться - то з радістю. Любов нехай буде нелицемірна; ненавидівши зло, приставайте до добра. Любіть один одного братньою любов'ю. Пошаною один одного випереджайте. В ревності не будьте ліниві, духом горіть, Господеві служіть; веселі в надії, в горі терпеливі, в молитві витривалі; святих у потребах спомагайте і дбайте про гостинність. Благословляйте тих, що вас гонять; благословляйте, не проклинайте. Радуйтеся з тими, що радуються; плачте з тими, що плачуть. Між собою будьте одної думки, про високе не мудруйте, радше до покійного схиляйтеся.

Пс. 106, 20-21 & Пс. 148, 2

Градуал та алілуя

MISIT Dóminus verbum suum, et sanávit eos: et erípuit eos de intéritu eórum.
N Confiteántur Dómino misericórdia eius: et mirábília eius fíliis hómínium.

Послав Господь Слово Своє, і зцілив їх, і визволив їх із зотління їх.* N Хай прославлять Господа за милості Його і за чудеса Його синам людським!

ALLELÚIA, allelúia. Laudáte Dóminum, omnes Angeli eius: laudáte eum, omnes virtútes eius. Allelúia.

Алілуя, алілуя. Хваліте Його, всі Ангели Його, хваліте Його, всі Сили Його. Алілуя.

Ін. 2, 1-11

Євангеліє

Того часу: весілля відбувалося в Кані Галилейській, і була там мати Ісусова. Отож запрошено на те весілля й Ісуса та його учнів. Коли ж не вистачило вина, мати Ісусова й каже до нього: «Вина в них нема». Відрік їй Ісус: «Що мені, жінко, - а й тобі? Таж не прийшла година моя!» Але мати його мовила до слуг: «Що лиш скаже вам, - робіть». Було ж там шестеро кам'яних посудин на воду, щоб очищуватися по-юдейському; кожна вміщала дві або три мірки. Сказав їм Ісус: «Наповніть посудини водою». Вони й виповнили їх по вінця. А він їм далі каже: «Зачерпніть тепер та й несіть до старости весільного». Тож понесли. Коли ж покуштував староста воду, що на вино обернулась, - а не знав же, звідки воно взялося: слуги лише знали, котрі води зачерпнули були, - то закликав староста молодого і до нього мовив: «Всяк чоловік добре вино спершу подає, а гірше, - як уп'ються. Ти ж приховав добре вино

аж он по сю пору». Ось такий чудес початок учинив Ісус у Кані Галилейській, і велич тим свою об'явив, - тож і учні його увірували в нього.

Пс. 65, 1-2.16

Оферторій (спів на принесення дарів)

IUVILÁTE Deo, unívěrsa terra: psalmum dícite
nómini eius: veníte et audíte, et narrábo
vobis, omnes qui timétis Deum, quanta fecit
Dóminus ánimæ meæ, allelúia.

Воскликніте Богові, вся земле, співайте ж
Імені Його. Прийдіте, послухайте, всі,
що боїтеся Бога, і повідаю вам, скільки зро-
бив Господь душі моїй, алілуя.*

Секрета (молитва над дарами)

(Читається тихо, після Orate fratres)

OVLATA, Dómine, múněra sanctífica:
nosque a peccatórum nostrórum máculis
emúnda. Per Dominum.

Принесені дари освяти, Господи, а нас від
скверн гріхів наших очисти. Через Гос-
пода...

Префация Трійци

пор. Ін. 2, 7-11

Спів на Причастя

DICIT Dóminus: Implete hýdrias aqua
et ferte architriclínó. Cum gustásset
architriclínus aquam vinum factam, dicit
sponso: Servásti bonum vinum usque adhuc.
Ноч signum fecit Iesus primum coram
discípulis suis.

Сказав Господь: «Наповніть посудини во-
дою та й несіть до старости весільного».
Коли ж покуштував староста воду, що на ви-
но обернулась, то мовив до молодого: «Ти
приховав добре вино аж он по сю пору». Та-
ке було перше чудо, що учинив Ісус перед уч-
нями своїми.

Молитва після Причастя

AUGEÁTUR in nobis, quásumus, Dómine,
tuæ virtútis operatio: ut divínis vegetáti
sacraméntis, ad eórum promíssa capiéndá, tuo
múněre pręparémur. Per Dominum.

Примнож в нас, просимо, Господи, дію
Твоєї сили, щоб, укріплені божествен-
ними тайнами, ми були приготовані Твоїм
даром прийняти те, що вони обіцяють. Через
Господа...

Підготовано зусиллями Una Voce Ucraina. Джерела перекладів: переклад Біблії о. І. Хоменка, переклад псалмів майстерні "Трипівнець" (деякі співи). Фрази з зірочкою було змінено для відповідності латинському тексту.